8ª Semana Europea de Cicloturismo

gijón
Asturias con sal

1 - 8 de Julio 2012

68º Rallye de la A.I.T.



cicloturismo 2012

Turismo | gijón Ayuntamiento

UECT

FCPA FEDERACION DE CICLISMO DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS

gijoncicloturismo2012.es

Club Ciclista Buenavista

Camping DEVA Gijón



DEPORTE ASTURIANO

GOBIERNO DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS

DIRECCIÓN GENERAL DE DEPORTES

Plaza del Sol, 8 · 33009 OVIEDO

Teléfono: 985 10 68 75 · Fax: 985 10 68 86

www.asturias.es/deporteasturiano



Carmén Moriyón
Alcaldesa de Gijón
Madame le Maire de Gijón.
Mayor of Gijón

Gijón se convierte en sede de la Semana Europea de Cicloturismo, una cita a la que están invitadas todas las personas provenientes de cualquier rincón de Europa que quieran conocer nuestra región sobre una bicicleta.

Es un honor para el Principado de Asturias, y en especial para Gijón, poder contar con un evento deportivo de tal envergadura. Por ello quiero dar la bienvenida a todas las personas que se acerquen a la ciudad y trasladar mi deseo de que disfruten no solo de una ciudad orientada a las dos ruedas sino de unos alrededores paradisiacos dónde disfrutar de su deporte favorito.

Estoy plenamente convencida de que todos los cicloturistas que participen vivirán una experiencia enriquecedora con unas condiciones organizativas inmejorables.

Desde el Ayuntamiento seguiremos apostando por las actividades deportivas y por los valores que representa el Deporte que además, en este evento sin clasificación, cronómetro ni competitividad, lleva consigo un suplemento de ilusión, juego y fiesta.

No quisiera finalizar estas líneas sin invitar a todos a participar en la Semana del Cicloturismo, a disfrutar de las maravillas de la ciudad y deseando que participantes, familiares, amigos y organizadores de la Semana Europea del Cicloturismo se lleven el mejor recuerdo de nuestra villa, que durante unos días será suya.

Mucha suerte a todos los participantes y bienvenidos a vuestra ciudad.

Gijón accueillera en 2012 la 8ème Semaine Européenne de Cyclotourisme, un rendez-vous au quel sont invités tous les cyclotouristes de toute l'Europe qui veulent découvrir notre région sur un vélo.

C'est un honneur pour la Principauté des Asturies, et en particulier pour Gijón, de pouvoir compter sur un événement sportif de cette ampleur. Par conséquent, je voudrais souhaiter la bienvenue à tous ceux qui viennent de la ville et mon désir est qu'ils profitent non seulement d'une ville amicale pour les deux roues, mais aussi des environs paradisiaques pour pratiquer leur sport préféré.

Je suis totalement convaincue que tous les cyclotouristes vivront une expérience enrichissante dans d'excellentes conditions organisationnelles.

La Mairie soutient toutes les activités sportives et les valeurs que représente le sport et d'autant plus cet événement sans classification, sans chronomètre et sans compétition, qui apporte en plus une dimension de liberté, de joie et de fête.

Je ne veux pas mettre fin à ces lignes sans inviter tout le monde à participer à la 8ème Semaine Européenne de Cyclotourisme, afin de s'amuser avec les merveilles de notre ville et que participants, familles, amis et organisateurs de la Semaine Européenne de Cyclotourisme reviennent chez eux avec les meilleurs souvenirs de notre ville, qu' ils auront en fait eux-mêmes créés.

Bonne chance à tous les participants et bienvenue dans notre ville qui sera votre pour quelques jours.

Madame le Maire de Gijón.

Gijón, the venue for the European Week of Cycle touring, invites people from every corner of Europe who would like to get to know our region on the bike.

It is an honour for the Principality of Asturias and in particular, Gijón, to host a sporting event of this magnitude. Therefore, I would like to welcome all those coming to the city and hope you enjoy not only a city oriented to two wheels, but the ideal surroundings where you can enjoy your favourite sport.

I am fully convinced that all cyclists who participate will be taking part an enriching experience organized under excellent conditions.

From the Town Hall, we will continue bidding for sporting activities and the values that sport represents, particularly events like this, which without classifications, stopwatches or competition, carry the extra illusion of playing and partying.

I do not want to end these lines without inviting everyone who participates in the cycling week to enjoy the wonders of the city and I look forward to participants, family, friends and organizers of the European Cycling Week taking away the best memories of our town, which for a few days will become yours.

Good luck to all participants and welcome to our city.

Diseño e Impresión:
área de impresión
Dep. Legal. AS 3674/2011

SALUDA PRESIDENTE DE LA F.C.P.A.



José Luis Junquera
Presidente de la FCPA.

Amigos cicloturistas:

Bienvenidos a Asturias.

Como presidente de la FCPA y en representación del ciclismo asturiano, es un honor poder invitaros a disfrutar de la 8ª Semana Europea de Cicloturismo que se desarrollará el próximo año 2012 durante la primera semana del mes de julio en Gijón.

Os animo a descubrir una región bastante desconocida, que os va a sorprender por su belleza paisajística; por su arte multicultural; por su amplia, variada y sabrosa gastronomía; y especialmente, porque vais a tener la oportunidad de conocer un pueblo donde sus gentes son especialmente amables, muy abiertos al forastero, que lo acogen con mucho cariño y le dan todo el calor humano que cualquier persona puede desear.

Os propongo una semana plena de sensaciones inolvidables. Estoy convencido de que no os vais a arrepentir.

Nos vemos en Gijón

Chers «Amis Cyclotouristes»

Bienvenus dans les Asturies.

Comme le président de la FCPA est le représentant du cyclisme asturien, c´est un honneur de pouvoir vous inviter pour la prochaine année 2012, à la 8ème Semaine Européenne de Cyclotourisme qui se déroulera pendant la première semaine du mois de juillet à Gijón.

Je vous encourage à venir découvrir une région assez inconnue, qui va vous surprendre par la beauté de ses paysages; par son art multiculturel; par sa vaste, variée et savoureuse gastronomie; et spécialement, parce que vous allez pouvoir découvrir un peuple où les habitants sont particulièrement sympathiques, très ouverts aux étrangers qui leur rendent visite, & les reçoivent avec beaucoup d'affection. Ils leur donnent toute la chaleur humaine que chacun peut souhaiter.

Je vous propose une semaine pleine de sensations inoubliables. Je suis convaincu que vous ne le regretterez aucunement.

Nous nous voyons à Gijón pour une semaine de "Cyclotourisme & d'Amitié"

Cycle touring friends:

Welcome to Asturias.

As the president of the FCPA and a representative of Asturian cycling, it is a great honour to invite you to enjoy the 8th annual European Cycle Touring Week which will be held in the first week of July, 2012, in Gijón.

I encourage you to discover this little-known region which will surprise and delight you with its beautiful landscape, its multicultural art, its varied and delicious gastronomy, and especially, the opportunity to get to know the charming villages and friendly locals who are only to happy to welcome visitors.

We anticipate a week full of unforgettable experiences.

We'll see you in Gijon!

SITUACIÓN

La ciudad de Gijón se encuentra en el norte de España, dentro de la Comunidad Autónoma de Asturias, a unos 475 Km de Madrid y 28 Km de Oviedo, capital autonómica. Se trata de una ciudad de unos 255.000 habitantes situada en un enclave privilegiado frente al mar Cantábrico. Es el contacto con el mar el que condiciona su agradable climatología durante todo el año y unas excelentes condiciones naturales que han hecho de Gijón un ejemplo de excelencia turística. Ofrece a sus visitantes una buena oferta cultural, gastronómica, histórica y deportiva que la convierte en una perfecta anfitriona para todos aquellos cicloturistas que deseen tomar parte en la 8ª edición de la Semana Europea de Cicloturismo y en el 68° Rallye del A.I.T.

SITUATION

La ville de Gijón se trouve dans le nord de l'Espagne, dans la Communauté Autonome de Asturias, à 475 Km Madrid et à 28 Km d'Oviedo, capital autonome. Il s'agit d'une ville de 255.000 habitants située dans une enclave privilégiée face au Mar Cantábrico. C'est le contact avec la mer celui qui conditionne sa climatologie agréable pendant toute l'année et des conditions naturelles excellentes qui ont fait de Gijón un exemple d'excellence touristique. La ville offre à ses visiteurs une bonne offre culturelle, gastronomique, historique et sportive qui la transforme en hôte parfait pour tous ces cyclotouristes qui souhaitent prendre part la 8ª édition de la Semaine Européenne de Cyclotourisme et du 68° Rallye de l'A.I.T.

LOCATION

The city of Gijón is located in the North of Spain, within the Principality of Asturias, about 475 km from Madrid and 28 km from Oviedo, the capital. It's a city of approximately 255 000 inhabitants located in a privileged spot on the shores of the Bay of Biscay. The proximity to the sea creates a pleasant climate all year round and excellent natural conditions have made Gijón an excellent destination for tourists. It offers visitors good cultural, gastronomical, historical and sporting possibilities and is, therefore, the perfect place for all those cycle tourists wishing to take part in the 8th European Cycle Touring Week and in the 68° Rally of A.I.T.



OBJETO DE LA SEMANA EUROPEA DE CICLOTURISMO

Hay una Europa de cumbres, una Europa cotidiana, más próxima a nosotros, la una y la otra construyen la Europa de los ciudadanos.

Para permitirnos conocerla mejor tenemos la Semana Europea de Cicloturismo que quiere ser una fiesta de envergadura internacional y de renombre mundial. La Semana se desarrolla durante una semana del mes de Julio en un país afiliado a la Unión Europea de Cicloturismo (UECT).

El cicloturismo es antes que nada la práctica de una actividad de relajación, de ocio, y por supuesto una actividad deportiva. Un deporte sin carrera, sin cronómetro y sin clasificaciones, únicamente por el placer de descubrir una región, un país en perfecta convivencia, y también tomar contacto y conocimiento con cicloturistas provenientes de las cuatro esquinas de esta nueva Europa.

Cicloturismo es la práctica de turismo en bicicleta.

La Semana Europea de Cicloturismo, quiere ser una fiesta de turismo para Gijón y toda la comunidad asturiana. A través de una propuesta de recorridos de carretera y bicicleta de montaña, cada cicloturista venido de toda Europa podrá apreciar los atractivos de una región, pedaleando a su propio ritmo sin importar cuál sea su edad o su condición física.

OBJECTIF DE LA SEMAINE EUROPEAN DE CICLOTURISME

Il y a l'Europe des sommets, l'Europe quotidienne, proche de nous, l'une et l'autre construisent l'Europe des citoyens.

Pour permettre de mieux la connaître il y a la Semaine Européenne de Cyclotourisme qui se veut être une fête d'envergure internationale et de renommée mondiale. Elle se déroule sur pendant une semaine du mois de juillet dans l'un des pays affilié à l'Union Européenne de Cyclotourisme (UECT).

Le cyclotourisme est avant tout une pratique d'une activité de détente, de loisir, et bien sûr une activité sportive à part entière. Un sport sans course, sans chronomètre, sans classement uniquement pour le plaisir de la découverte d'une région, d'un pays en toute convivialité, et ainsi de pouvoir lier connaissance avec des cyclotouristes venant des quatre coins de cette nouvelle Europe.

Cyclotourisme c'est la pratique du tourisme à bicyclette.

La 8ème Semaine Européenne de Cyclotourisme, veut être une fête du tourisme pour Gijón et toute la communauté asturienne. A travers une proposition de randonnées en vélo route et VTT, chaque cyclotouriste venu de toute l'Europe pourra apprécier les attraits d'une région, en se promenant à vélo à son propre rythme quel que soit son âge et sa condition physique.

OBJECTIVES OF THE EUROPEAN CYCLE TOURING WEEK

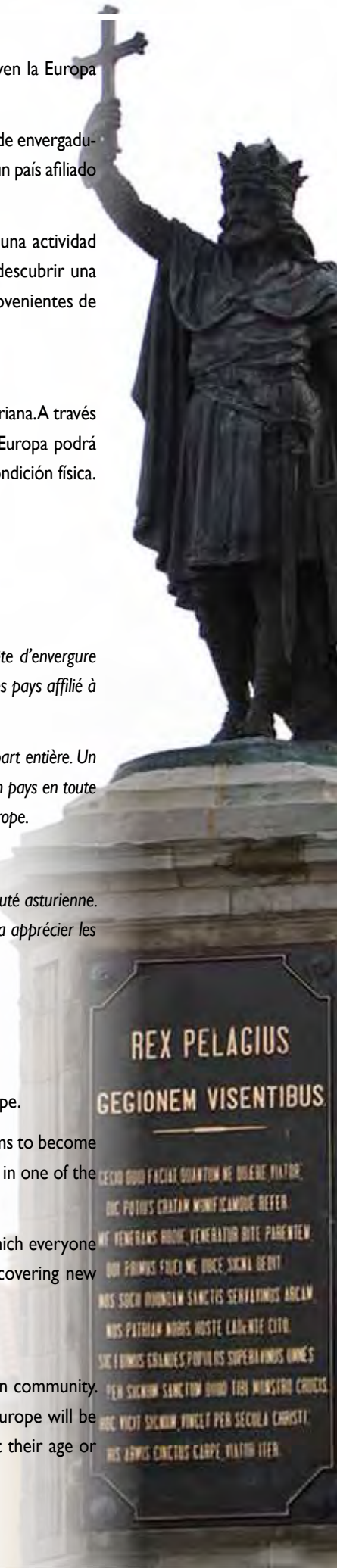
There is a Europe of summits, an everyday Europe close to us and together, they make a citizens' Europe.

To get better acquainted with all there is to see, we present the European Cycle Touring Week which aims to become a festival on an international scale and worldwide fame. The Week will be held during the month of July in one of the countries affiliated to the European Union of Cycle Touring (UECT).

Cycle touring is above all, an activity promoting relaxation, leisure and of course sporting activity in which everyone can participate. A sport without racing, stop watches or classifications - just for the pleasure of discovering new places, new countries, and new friendships from the four corners of this new Europe.

Cycle Touring: Practice of tourism with a bicycle.

The European Cycle Touring Week wants to be a celebration of tourism for Gijón and all the Asturian community. Through a proposal of routes for road and mountain bikes, each cycle tourist coming from all over Europe will be able to appreciate the attractiveness of the region, cycling at their own pace without worrying about their age or physical condition.



SINTESIS DEL PROGRAMA

La recepción y oficina permanente estará ubicada, durante toda la semana, en el Camping Deva, por donde todos los participantes, tanto los alojados en el camping como los que no, deben de pasar para acreditarse.

Una vez que los cicloturistas se encuentren ubicados en sus respectivos alojamientos y que hayan retirado sus credenciales nos dispondremos a conocer la ciudad sede de esta semana cicloturista: Gijón, cuya visita guiada nos permitirá conocer nuestro entorno para los próximos ocho días. Además ese día, 1 de julio, está previsto el acto de apertura de la 8ª Semana Europea de Cicloturismo y la llegada de la 13 edición del □uro P' N'.

Cada día los participantes tendrán programada una ruta temática por los alrededores de Gijón, disponiendo de diferentes alternativas en función del grado de dificultad.

El jueves 5 de julio toca jornada de descanso para intentar reponer las fuerzas gastadas. La organización tiene programada para ese día una parrillada en el camping, junto con un mercado de productos tradicionales asturianos.

Los acompañantes podrán disfrutar de la grandeza cultural y paisajística de Asturias en excursiones organizadas durante la semana.

Para la tarde del sábado 7 de julio está prevista una "espicha" (tradicional comida campestre asturiana regada con buena sidra) que sirva como clausura y despedida de la 8ª edición de la Semana Europea de Cicloturismo y del 68° Rally de la AIT, aunque al día siguiente aún haya rutas.

SYNTHÈSE DU PROGRAMME

La réception et office permanent sera située, pendant toute la semaine, dans le Camping de Deva, par où tous les participants, tant ce qui sont logés dans le camping comme ceux qui ont choisi un autre hébergement, doivent passer pour être crédité.

Une fois que les cyclotouristes seront installés dans leurs logements respectifs et qu'ils aient récupéré les accréditations nous vous ferons connaître la ville siège de cette semaine cyclotouriste : Gijón, dont la visite guidée vous permettra de connaître votre environnement pour les prochains huit jours. En outre ce jour, 1 juillet, est prévu l'acte d'ouverture de la 8ème Semaine Européenne de Cyclotourisme et l'arrivée de la 13éme □uro P' N'.

Chaque jour les participants pourront programmée une route thématique dans les alentours de Gijón, en disposant de différentes alternatives en fonction du degré de difficulté.

Le jeudi 5 juillet au programme une journée de repos pour essayer de récupérer les forces dépensées. L'organisation a programmée pour ce jour un barbecue dans le camping, accompagnée avec une foire de produits traditionnels asturiens.

Les accompagnateurs pourront profiter de la grandeur culturelle du paysage des Asturies avec des excursions organisées pendant la semaine.

Pour l'après-midi de samedi 7 juillet est prévu une soirée de clôture et d'adieux de cette huitième édition de la Semaine Européenne de Cyclotourisme et le 68éme Rallye de l'A.I.T., pour ça nous avons prévue une 'espicha' (repas traditionnel champêtre asturien arrosé avec bon cidre). Mais attention le dimanche il y a encore deux routes programmes.

SYNTHESIS OF THE PROGRAM

For the duration of the week, the reception and permanent office will be located in the "Camping Deva" camp ground at Deva, where all the participants will be lodged. If preferred, participant are free to organize their own accommodation.

Once the cycle tourists are located in their respective lodgings and all accreditations are organised, we will get to know the city hosting this cycle touring week: Gijón, with a guided visit allowing us a preview of our surroundings for the next eight days. Additionally, we will celebrate the opening of the 8th European Cycle Touring Week on July 1st and the arrival of the 13th €uro P' N'.

Our schedule will provide participants with a programmed thematic route for each day in the environs of Gijón, with alternatives based on degree of difficulty.

Thursday, July 5th, will be a rest day in order to replenish spent energy. The organization has planned a barbecue and also a traditional Asturian market to be held on the Camping Deva.

In order to enjoy the culture and captivating landscapes of Asturias during the week, optional excursions will be organised for non-cyclists to the main touristic destinations.

The closing ceremony and farewell dinner of the 8th European Cycle Touring Week and 68th Rally of AIT will be held during the afternoon of Saturday, July 7th, but on Sunday there will be still cycling rides.

ALOJAMIENTO Y MANUTENCIÓN

Todos los participantes y acompañantes que lo deseen podrán alojarse en el Camping de Deva, reservado en su totalidad por la Organización de la Semana Cicloturista. Se encuentra situado a tan solo 4 Km del centro de Gijón y ofrece la comodidad de ser salida y llegada de todas las etapas, tanto de carretera como de BTT. En otro caso, Gijón ofrece una amplia red hotelera para aquellos que busquen otro tipo de comodidad o la cercanía a la ciudad o las playas.

La organización ofrecerá en el Camping de Deva y de forma diaria desayuno, comida, que puede ser llevada por los cicloturistas para sus rutas, y cena. No obstante la oferta gastronómica de Gijón es amplia, variada y de reconocido prestigio por su calidad.

Enlaces de interés:

- www.campingdeva-gijon.com
- www.gijon.info/

LOGEMENT ET MANUTENTION

Tous les participants et compagnons qui le souhaitent pourront se loger dans le Camping de Deva, réservé dans leur totalité par l'organisation de la Semaine Cyclotouriste ; situé seulement à 4 Km du centre de Gijón, elle offre le confort d'être situé au départ et à l'arrivée de toutes les randonnées, aussi bien route que VTT. Aussi, Gijón offre un vaste réseau hôtelier pour ceux qui cherchent un autre type de confort où d'être plus proche de la ville, des plages.

L'organisation offrira dans le Camping de Deva et de manière quotidienne petit-déjeuner, repas, qui peuvent être emportés par les cyclotouristes pendant les randonnées, et dîner, . Cependant l'offre gastronomique de Gijón est vaste, variée et de prestige reconnu par sa qualité.

Liens Utiles

- *www.campingdeva-gijon.com*
- *www.gijon.info/*

ACCOMMODATION & MEALS

If desired, all participants and their companions will be accommodated at the camp ground in Deva, which has been completely reserved by the organiser of the Cycle Touring Week. The camp ground is situated 4 Km from the centre of Gijón and offers the comfort of arrival and departure for all the randonnees, on road bike or MTB. Alternatively, Gijón offers an extensive network of hotels for those seeking another type of comfort or even closer proximity to the city or beaches. The organization in collaboration with Camping Deva offers breakfast, packed lunches/snacks suitable for taking with you on your rides and dinner. Nevertheless, the gastronomic offerings in Gijón are wide and varied as well as of excellent quality.

For more detailed information please go to:

- www.campingdeva-gijon.com
- www.gijon.info/

INFORMACIÓN ADICIONAL

Se puede encontrar información adicional y actualizada sobre la Semana Europea de Cicloturismo 2012 en la web oficial del evento:

www.gijoncicloturismo2012.es

INFORMATION ADDITIONNELLE

On peut trouver l'information additionnelle et actualisée sur la Semaine Européenne de Cyclotourisme 2012 dans le web officiel de l'événement :

www.gijoncicloturismo2012.es

Les inscriptions doivent être faites online dans le web officiel.

ADDITIONAL INFORMATION

You can find more information and keep up to date on all the most recent developments regarding the European week of cycle touring, 2012 by visiting the official website:

www.gijoncicloturismo2012.es



RECORRIDOS PROPUESTOS
DOMINGO 1 DE JULIO DE 2012

Visita guiada por Gijón.

Nada mejor para abrir la semana cicloturista que una visita panorámica a la ciudad que alberga la 8ª Semana Europea de Cicloturismo. Aprovecharemos el itinerario para conocer la ciudad de Gijón con sus tres playas: San Lorenzo, Poniente y Arbeyal; su casco antiguo, que alberga las termas romanas de Campo Valdés, la plaza Mayor, el Palacio de Revillagigedo y la casa Natal de Jovellanos; el Cerro de Santa Catalina desde donde se nos ofrece la fachada marítima de la ciudad en todo su esplendor y nos alejaremos hacia los alrededores de la ciudad para ver la Campa Torres, con su parque arqueológico y sus magníficas vistas sobre el Cantábrico. Finalizaremos el recorrido en la Universidad Laboral donde tendrá lugar la presentación de la Semana Cicloturista.

ITINÉRAIRES PROPOSÉS
DIMANCHE 1 JUILLET 2012

Visite guidée par Gijón.

Il n'y a mieux pour ouvrir une semaine de cyclotourisme qu'une visite panoramique à la ville où loge la 8ème Semaine Européenne de Cyclotourisme. Nous profiterons de l'itinéraire pour connaître la ville de Gijón avec leurs trois plages : San Lorenzo, Poniente et Arbeyal ; son ancien quartier, qui loge les thermes romains de Campo Valdés, la place de Village, le palais de Revillagigedo et la maison natale de Jovellanos ; le Cerro de Santa Catalina depuis où nous pouvons contempler la façade maritime de la ville dans toute sa splendeur. Apres nous nous éloignerons vers les alentours de la ville pour voir la Campa Torres, avec son parc archéologique et ses vues magnifiques sur le Cantabrique. Nous finirons le parcours à l'Universidad Laboral où aura lieu la présentation de la 8ème Semaine Européenne de Cyclotourisme.

PROPOSED ROUTES
SUNDAY 1ST OF JULY 2012

Guided visit to Gijon

There's no better way to open the 8th Cycletouring week than by a panoramic visit through the host city, Gijon, with its three beaches: San Lorenzo, Poniente and Arbeyal, the ancient village, that harbours Roman thermal baths at Campo Valdes, the city square, Plaza Mayor, the Revillagigedo Palace, and the birthplace of Jovellanos, El cerro of Santa Catalina, from where you can see the maritime facade of the city in all its splendour. Next we will move on to the outskirts of the city to see the Campa Torres with its archaeological park and magnificent views over the Bay of Biscay (Cantábrico). We will finish our tour in the Universidad Laboral where the official presentation of the Cycle Tourist week will take place.



LUNES 2 DE JULIO DE 2012

Ruta 1 carretera: Tras las huellas de los Dinosaurios.

La costa asturiana entre Gijón y Ribadesella nos sorprende día a día con importantes hallazgos de fósiles y huellas de dinosaurios a lo largo de una amplia franja costera de más de 60 Km. En la localidad de Colunga podemos visitar el Museo del Jurásico, asentado en un bello promontorio, en el que nos encontraremos con las réplicas de veinte dinosaurios. Nuestra ruta bordea toda esta franja costera, permitiéndonos disfrutar de impresionantes vistas del Mar Cantábrico, con sus hermosas playas de arena blanca y sus abruptos acantilados. Quién lo desee puede detenerse para realizar una visita a dos típicos pueblos pesqueros: Tazones y Lastres, famosos por la belleza de sus emplazamientos y su deliciosa gastronomía, basada en los pescados y mariscos del Cantábrico. Villaviciosa, conocida por la calidad de su sidra, alberga la iglesia románica de Santa María de la Oliva, construida en 1270.

Ruta 1 BTT: Senda Peñafrancia – Picu El Sol

En esta primera ruta aprovecharemos para adentrarnos en la ciudad de Gijón tras seguir la senda del arroyo Peñafrancia. En nuestro recorrido se podrá visitar la Capilla de Nuestra Señora de Peñafrancia o la ermita de origen medieval de Nuestra Señora de la Corrada. Gijón nos recibe con su esplendoroso arenal de San Lorenzo y su histórico casco viejo asentado sobre el cerro de Santa Catalina, de impresionantes vistas al mar. No dejen de visitar las Termas Romanas o el Elogio del Horizonte, del famoso escultor Eduardo Chillida. Tras cruzar los antiguos barrios industriales de Gijón entramos en la senda que nos llevará hasta la Mina de la Camocha, Vía Verde que aprovecha el trazado del antiguo ferrocarril minero. A nuestra derecha iremos viendo el Pico del Sol, de 530 m de altitud, atalaya perfecta de la ciudad y sus alrededores. Subida dura que nos recompensará con sus espectaculares vistas. Por la Senda Fluvial del río Piles finalizaremos esta primera toma de contacto.

LUNDI 2 JUILLET 2012

Randonnée 1 en vélo de route : Après les traces des dinosaures

La côte asturienne entre Gijón et Ribadesella nous surprend jour après jour avec d'importantes découvertes fossiles et traces de dinosaures toute le long d'une vaste bande côtière de plus de 60 Km. Dans la localité de Colunga nous pouvons visiter le musée Museo del Jurásico, enclavé dans un beau promontoire, dans lequel nous nous trouverons avec les reproductions de vingt dinosaures. Notre route touche toute cette bande côtière, en permettant de nous amuser de vues impressionnantes du Mar Cantábrico, avec ses belles plages de sable blanc et ses falaises abruptes. Qui le souhaite il peut s'arrêter pour effectuer une visite à deux villages de pêche typiques : Tazones et Lastres, célèbres par sa beauté et de leur gastronomie délicieux, basée en poissons et crustacés du Mar Cantábrico. Villaviciosa, connue par la qualité de son cidre, abrite l'église romane de Santa María de la Oliva, construite en 1270.

Randonnée 1 en VTT: Sentier Peñafrancia – Picu El Sol

Dans cette première route nous profiterons pour nous enfoncer dans la ville de Gijón après avoir suivi le sentier parallèle au ruisseau de Peñafrancia. Dans notre parcours on pourra visiter la chapelle de Nuestra Señora de Peñafrancia ou l'ermitage d'origine médiévale de Nuestra Señora de la Corrada. Gijón nous reçoit avec son resplendissant banc de sable de San Lorenzo et son vieux casque historique affirmé sur la colline de Santa Catalina, de vues impressionnantes à la mer. N'oublié pas de visiter les Thermes Romains ou Elogio del Horizonte, du sculpteur célèbre Eduardo Chillida. Après avoir croisé les anciens quartiers industriels de Gijón nous entrons dans le chemin qui nous portera jusqu'à la Mina de la Camocha, Voie Verte qui profite du tracé de l'ancien chemin de fer minier. À notre droite nous verrons le Pico del Sol, de 530 m d'altitude, tour de guet parfaite de la ville et ses alentours. Montée dur qui nous récompensera avec ses vues spectaculaires. Par le Chemin Fluvial de la rivière du Piles nous finirons cette première prise de contact.

MONDAY 2ND OF JULY 2012

Route 1 Road Bike: In the tracks of the Dinosaurs

The Asturian coast between Gijón and Ribadesella is full of surprises with the discovery of important fossils and dinosaur tracks along an ample coastal strip of more than 60 km. In Colunga we can visit the Jurassic Museum, situated on a beautiful promontory, where we will find replicas of twenty dinosaurs. Our route will follow this coastal strip allowing us to enjoy the impressive views of the Bay of Biscay, with its beautiful white sandy beaches and steep cliffs. For those who wish, it will be possible to visit typical fishing villages – Tazones and Lastres, famous for both their beautiful locations and delicious gastronomy based on the fish and seafood of the Cantabrian. We will visit Villaviciosa, well-known for the quality of its cider, and the Romanesque church of Santa Maria de la Oliva, which was constructed in 1270.

Route 1 MTB: Track Peñafrancia - Picu del Sol

Our first route will take us to the city of Gijón after following the Peñafrancia stream. On our journey, we will visit the Chapel of Our Lady of Peñafrancia and the medieval hemitage of Our Lady of the Corrada. Gijón welcomes us with its splendid beach of San Lorenzo and its historical part of town sitting on top of el Cerro de Santa Catalina where we will enjoy fabulous views of the sea. Remember to visit the Roman Themal Baths and el Elogio del Horizonte, the hilltop sculpture by famous sculptor Eduardo Chillida. After crossing the old industrial neighbourhoods of Gijón, we take the path in the direction of the Camocha Mines, a greenway taking advantage of the old mining railroad. On our right we will see el Picu del Sol with its 530m altitude, a perfect watchtower for the city and its environs. The hard ascent will reward us with spectacular views. We will follow the path of the River Piles to complete our first day.

MARTES 3 DE JULIO DE 2012

Ruta 2 carretera: El reto del Angliru.

El segundo día nos dirigimos hacia el interior de Asturias por sus valles siempre verdes en busca del reto de la gran montaña cantábrica: El mítico Angliru. La iglesia de San Pedro de Nora, de estilo prerrománico, construida en el siglo IX, nos puede servir de lugar de culto para lanzar nuestras últimas plegarias antes de abordar las duras rampas del coloso asturiano. También se pueden recuperar fuerzas en el museo etnográfico de la Lechería degustando un típico queso d'Afuega'l Pitu en la Foz de Morcín. El area de descanso de Viapará ofrece una espectacular panorámica de la ascensión y unas impresionantes vistas del centro de Asturias. Los más fuertes pueden seguir para enfrentarse a las duras rampas de la Cueña les Cabres y lograr el reto del Angliru. Al regreso no dejen de visitar Oviedo, capital del Principado de Asturias, cuyo centro histórico ha sido declarado Patrimonio de la Humanidad por la Unesco en 1985.

Ruta 2 BTT: Ruta del pico Fario.

Con las piernas ya calientes afrontamos la segunda jornada, un paseo por las alturas de Gijón que nos va a llevar hasta el pico Fario, la cima de mayor altitud del concejo con sus 730 m. A través de la Olla y del área recreativa de Deva llegamos al Observatorio Astronómico Municipal, merece la pena contemplar su visita guiada. Un breve descenso nos conduce a Baldornón, cuna de Chechu Rubiera, para continuar la escalada hasta el mirador de Baldornón, el área recreativa de Loma de Siero y finalmente el pico Fario, donde podremos disfrutar de una impresionante panorámica de los Picos de Europa, Gijón, la zona central de Asturias y la Sierra del Sueve. No se puede dejar sin ver antes de nuestro regreso la Peña Los Cuatro Jueces, así denominada por reunirse alrededor de ella los cuatro alcaldes de los concejos que allí se lindan: Gijón, Siero, Sariego y Villaviciosa, un lugar cargado de simbolismo.

MARDI 3 JUILLET 2012

Randonnée 2 en vélo de route: Le défi de l'Angliru.

Le second jour nous nous dirigeons vers l'intérieur d'Asturias par leurs vallées toujours vertes à la recherche du défi de la grand montagne cantabrique : Le mythique Angliru. L'église de San Pedro de Nora, de style préroman, construite dans le siècle IX, peut nous servir de lieu de culte à lancer nos dernières prières avant d'aborder les dures pentes du colosse asturien. On peut aussi récupérer des forces dans le musée ethnographique de la Lechería en degustant un typique fromage d'Afuega'l Pitu dans la Foz de Morcín. Le secteur de loisirs de Viapará offre un spectaculaire panoramique de la montée et des vues impressionnantes du centre d'Asturias. Les plus courageux peuvent continuer vers la montée pour faire face aux dures pentes de la Cueña les Cabres et conquerir le défi de l'Angliru. Au retour ne hésitez pas de visiter Oviedo, capital du Principado de Asturias, dont centre historique a été déclaré Patrimoine de l'Humanité par l'UNESCO en 1985.

Randonnée 1 en VTT: Route du Pico Fario.

Avec les jambes déjà chaudes nous affrontons la seconde journée, une promenade par les hauteurs de Gijón que va nous porter jusqu'à la cime du Pico Fario, que avec 730m c'est la montagne plus élevé du conseil. À travers la Olla et du area de loisirs de Deva, nous arrivons à l'Observatoire Astronomique Municipal, ici vaut la peine considérer une visite guidée. Une court descente nous conduit à Baldornón, berceau du Chechu Rubiera, pour continuer l'escalade jusqu'au belvédère de Baldornón, le area de loisirs de Loma de Siero et finalement la cime du Pico Fario, où nous pourrons nous amuser d'un panoramique des Picos de Europa, Gijón, la zone centrale d'Asturias et la Sierra del Sueve. On ne peut pas laisser de voir avant de notre retour la Peña Los Cuatro Jueces, ainsi appelée pour réunir autour d'elle les quatre maires des conseils qui là se rejoindraient: Gijón, Siero, Sariego et Villaviciosa, un lieu chargé de symbolisme.

TUESDAY 3RD OF JULY 201

Route 2 Road Bike: The Angliru Challenge!

On our second day we will head inland to the green valleys of Asturias in search of the challenge of the great Cantabrian mountain, the mythical Angliru. The pre-romanesque church of San Pedro de Nora, constructed in the ninth century, is a good a place for meditation and prayer before approaching the tough inclines of the Asturian colossus. Along the way, it's possible to replenish energy with a stop in the ethnographic Dairy Museum and have a taste of typical cheeses such as d'Afuega'l Pitu in the village, Foz de Morcín. The recreational area at Viapará offers spectacular panoramic views of the ascent and impressive vistas to the centre of Asturias. The strongest riders can continue facing the hard inclines of the Cueña les Cabres and achieve a victory over Angliru. On the return, we will visit Oviedo, capital of the Principality of Asturias, whose historical centre was declared Patrimony of the Humanity by UNESCO in 1985.

Route 2 MTB: Route of Pico Fario.

With some kilometres in our legs, we confront the second day, a jaunt through the heights of Gijón that will carry us to El Pico Fario, the highest peak in the municipality at 730m. We will cross 'la Olla' and the recreational areas of Deva before we arrive at the Municipal Astronomical Observatory, where it is possible to enjoy a guided tour. A brief descent brings us to Baldornón, birthplace of Chechu Rubiera, before continuing to climb to the lookout of Baldornón, the recreational area of Loma de Siero and finally, El Pico Fario where we will be able to enjoy an impressive vista of the Picos de Europa, Gijón, the central zone of Asturias and the Sierra del Sueve. It's not possible to leave without seeing la Peña los Cuatro Jueces - the Rock of The Four Judges, thus called as the peak traditionally served as a meeting place for the mayors of the four municipalities: Gijón, Siero, Sariego and Villaviciosa, a place full of symbolism.



MIÉRCOLES 4 DE JULIO DE 2012

Ruta 3 carretera: Ruta de la fresa.

Nada mejor para reponerse del esfuerzo que una placentera ruta por el valle del bajo Nalón. Cerca de Gijón podemos aprovechar para visitar los dólmenes del Monte Areo encuadrados dentro de la mayor necrópolis de Asturias y una de las mayores de España, de 5000 años de antigüedad. Grado, encrucijada de caminos históricos de la Edad Media (Camino Real de la Mesa y Camino de Santiago), nació amurallada y hoy en día todavía mantiene arraigado un mercado que se celebra todos los miércoles y los domingos. Al regreso cruzamos la fértil vega del río Nalón, que ofrece como producto estrella unas deliciosas fresas famosas por su dulce sabor y su agradable aroma. Suaves colinas y abiertos valles configuran este bello paisaje de la campiña asturiana.

Ruta 3 BTT: Ruta de la Ñora.

Después de la montaña apetece una visita a la costa y más aun en tiempo de verano. el itinerario propuesto nos aproxima a la zona costera oriental de Gijón hasta la playa de la Ñora. Visitaremos la zona de ocio y restauración del Tostadero, el Rinconín, la Providencia, el acantilado del Cervigón y finalmente la playa de la Ñora, de gran encanto a pesar de su pequeño tamaño. El regreso entre bosques de eucaliptos y castaños nos lleva en una fuerte subida hasta el campo del Golf de la Llorea.

Para la noche está programada una ruta nocturna hasta el Observatorio Astronómico Municipal de Deva. Una ruta guiada que nos va a permitir admirar la belleza de Gijón y sus alrededores disfrutando de la suave noche cantábrica.

MERCREDI 4 JUILLET 2012

Randonnée 3 en vélo de route: Route de la fraise.

Rien mieux pour requinquer qui une route plaisante par la vallée du bas Nalón. Près de Gijón nous pouvons profiter pour visiter les dolmens de Monte Areo encadrés dans la plus grande nécropole de d'Asturias et une des plus grandes de l'Espagne, de 5000 années d'ancienneté. La ville de Grado, carrefour de chemins historiques de l'Âge Moyen (Camino Real de la Mesa et le Camino de Santiago), elle est né murée et encore maintient enraciné un marché qui a lieu tout les mercredis et les dimanches. Au retour nous croisons la fertile vallée de la rivière du Nalón, qui offre comme produit phare délicieux fraises, célèbres par sa saveur douce et son arôme agréable. Des collines lisses et des vallées ouvertes forment ce beau paysage de la campagne asturienne.

Randonnée 3 en VTT: Route de la Ñora.

Après la montagne nous avons envie d'une visite à la côte et plus encore en temps d'été. L'itinéraire proposé nous approche à la zone côtière orientale de Gijón jusqu'à la plage de la Ñora. Nous visiterons la zone de loisir et restauration du Tostadero, le Rinconín, la Providencia, la falaise du Cervigón et finalement la plage de la Ñora, d'un grand enchantement malgré sa petite taille. Le retour entre des forêts d'eucalyptus et marronniers nous emmène dans une forte montée jusqu'au domaine du Golf de la Llorea.

Pour la nuit est programmée une route nocturne jusqu'à l'Observatoire Astronomique Municipal de Deva. Une route guidée que va nous permettre d'admirer la beauté de Gijón et ses alentours en profitant de la doux nuit cantabrique.

WEDNESDAY 4th OF JULY 2012

Route 3 Road Bike: The Strawberry Route

There's no better way to recover from the efforts of yesterday than with a pleasant ride through the valley of the River Nalón. Close to Gijón we can visit the 'dólmenes' of Monte Areo situated within the 5000 year old necropolis of Asturias which is in fact, one of the biggest in Spain. Grado, historical crossroads of the Middle Ages (Camino Real de la Mesa and Camino de Santiago), was originally walled and nowadays still hosts a traditional market that is celebrated every Wednesday and Sunday. On the return, we cross the fertile valley of the Nalón river, where the strawberries are famous for their sweet flavour and delicious aroma. Rolling hills and open valleys form this beautiful landscape in the Asturian countryside.

Route 3 MTB: Route de la Ñora.

After the mountains it's pleasant to visit the coast again and even more so during the summertime. Our proposed itinerary takes us to eastern coastal zone of Gijón and Ñora beach. We will visit the entertaining areas of Tostadero, el Rinconín, la Providencia, el acantilado del Cervigón and finally, Ñora beach, which is very charming in spite of its small size. Our return through forests of eucalypt and chestnut trees leads us up a steep ascent to the Golf Course of Llorea.

This evening, we have scheduled a nocturnal route to the Municipal Astronomical Observatory of Deva. A guided ride that will allow us to admire the beauty of Gijón and its environs while enjoying the mild Cantabrian night.

JUEVES 5 DE JULIO DE 2012

Jornada de descanso y parrillada en el camping. Consultar programa detallado en la web oficial del evento.

JEUDI 5 JUILLET 2012

Journée de repos et 'espicha', pique-nique traditionnel asturienne. Prier de consulter le programme détaillé dans la web officiel de l'evént

THURSDAY 5th OF JULY 2012

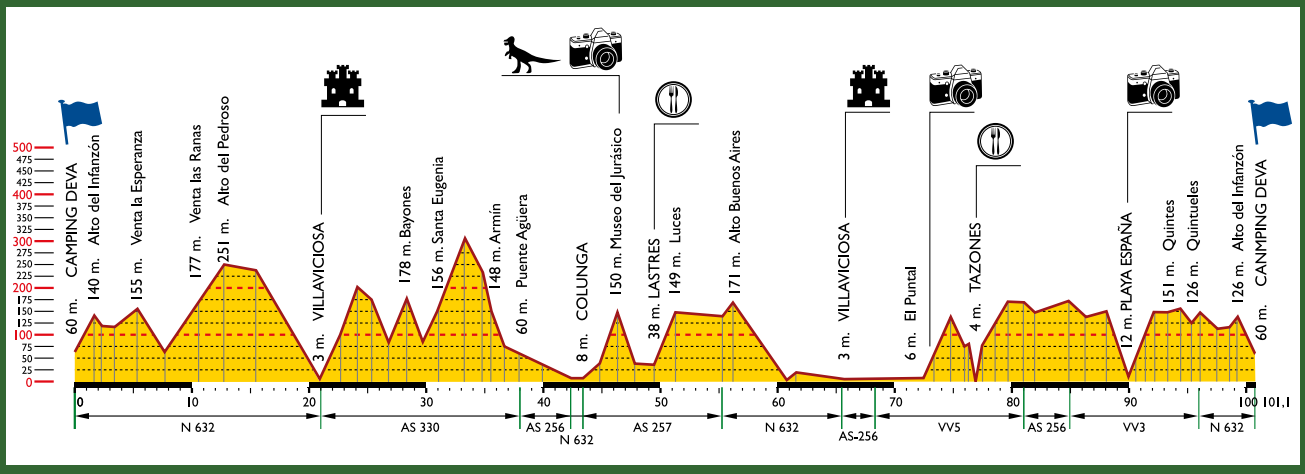
Rest day and barbecue. Please see the detailed programme on the official website.



RUTA 1
TRAS LAS HUELLAS DE LOS DINOSAURIOS



PERFIL ETAPA



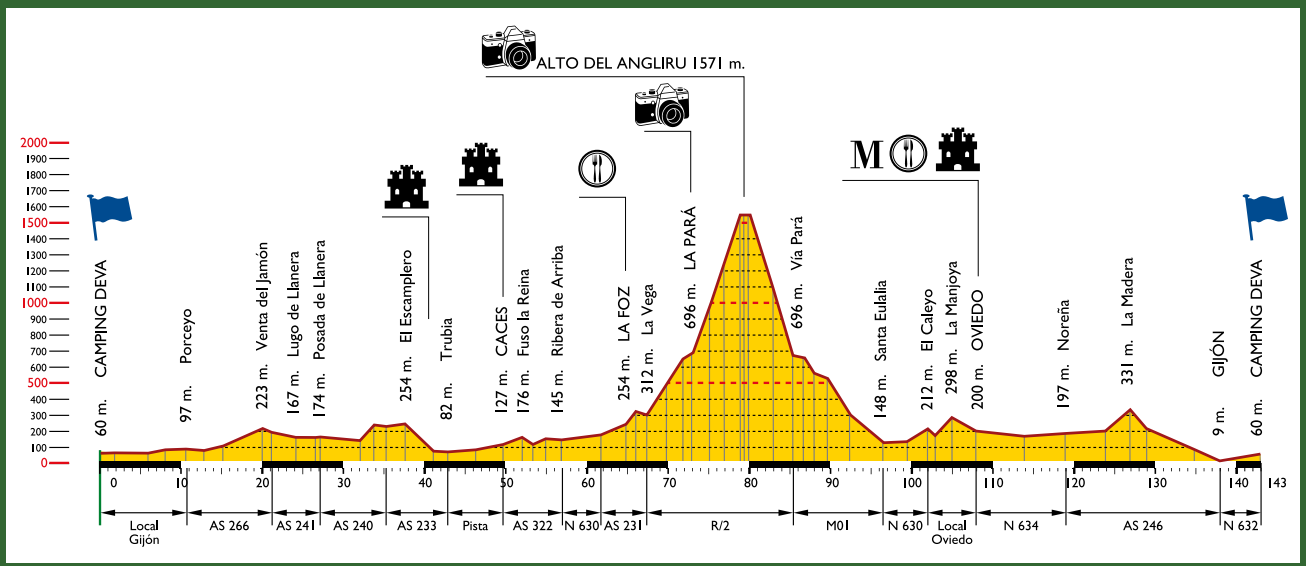
SIGNOS CONVENCIONALES

- SALIDA/ LLEGADA
- MONUMENTOS
- MUSEO JURÁSICO
- GASTRONOMÍA TÍPICA
- VISTAS PANORÁMICAS
- MUSEO

RUTA 2
EL RETO DEL ANGLIRU



PERFIL ETAPA



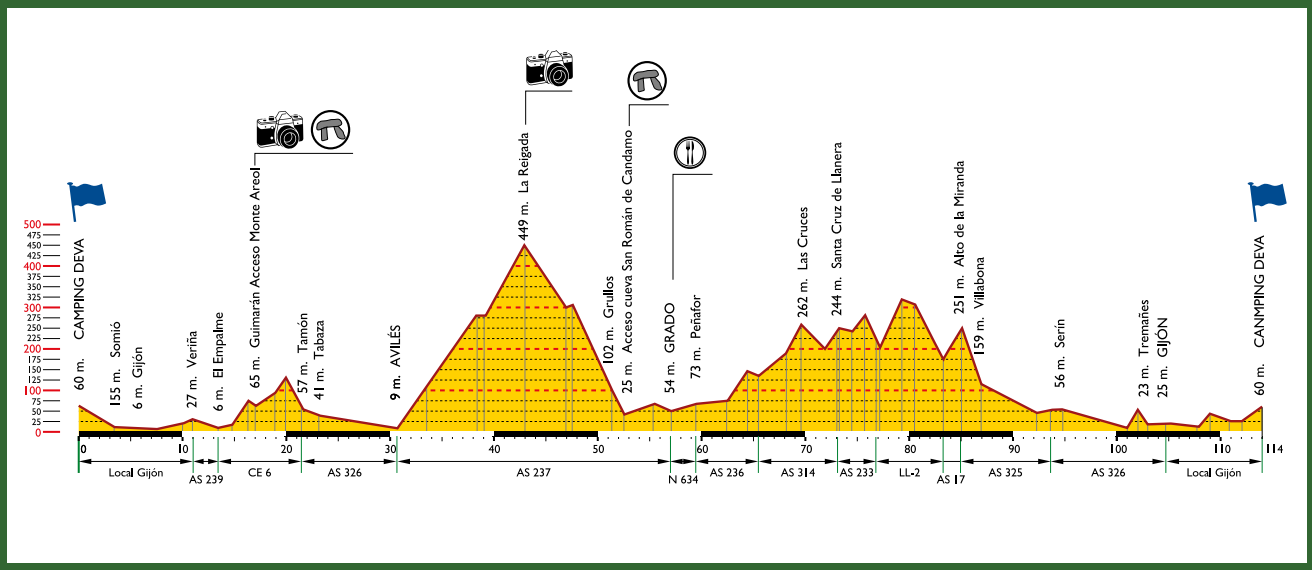
SIGNOS CONVENCIONALES

- SALIDA/ LLEGADA
- MONUMENTOS
- MUSEO JURÁSICO
- GASTRONOMÍA TÍPICA
- VISTAS PANORÁMICAS
- MUSEO

RUTA 3
RUTA DE LA FRESA



PERFIL ETAPA



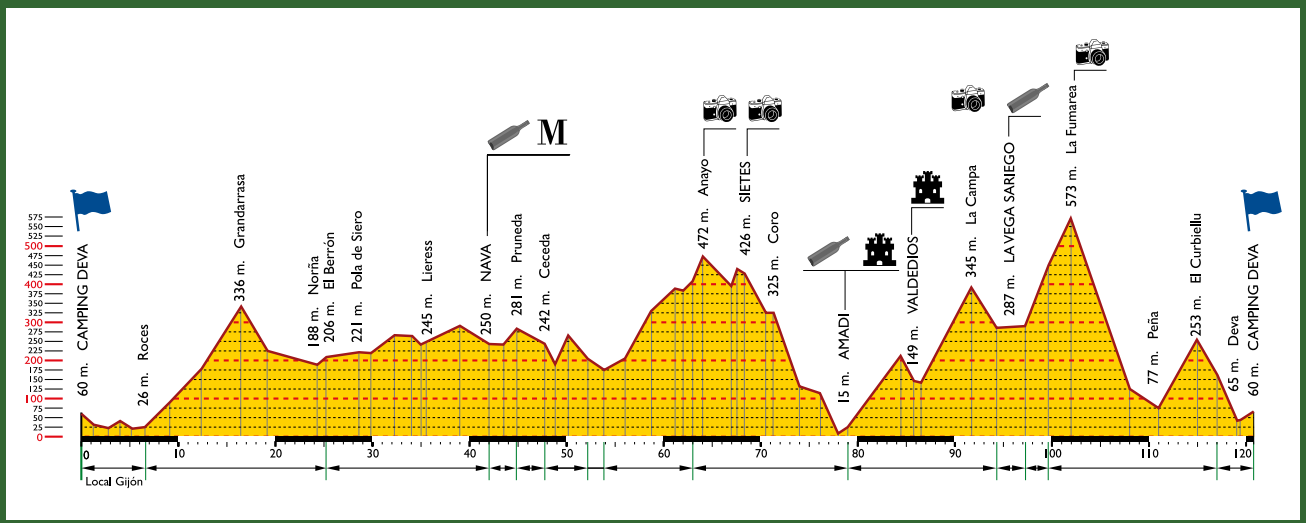
SIGNOS CONVENCIONALES

- SALIDA/ LLEGADA
- MONUMENTO PREHISTÓRICO
- VISTAS PANORÁMICAS
- GASTRONOMÍA TÍPICA

RUTA 4
COMARCA DE LA SIDRA



PERFIL ETAPA



SIGNOS CONVENCIONALES

SALIDA/ LLEGADA

MONUMENTOS

M MUSEO

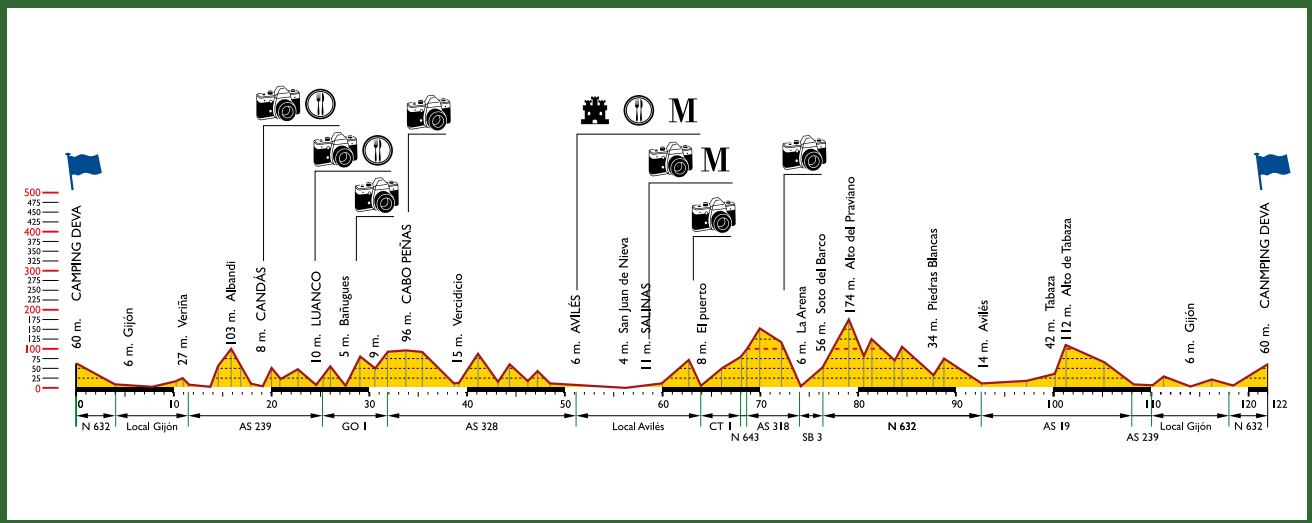
LLAGAR DE SIDRA

VISTAS PANORÁMICAS

RUTA 5
SABOR MARINO



PERFIL ETAPA



SIGNOS CONVENCIONALES

SALIDA/ LLEGADA

MONUMENTOS

M MUSEO

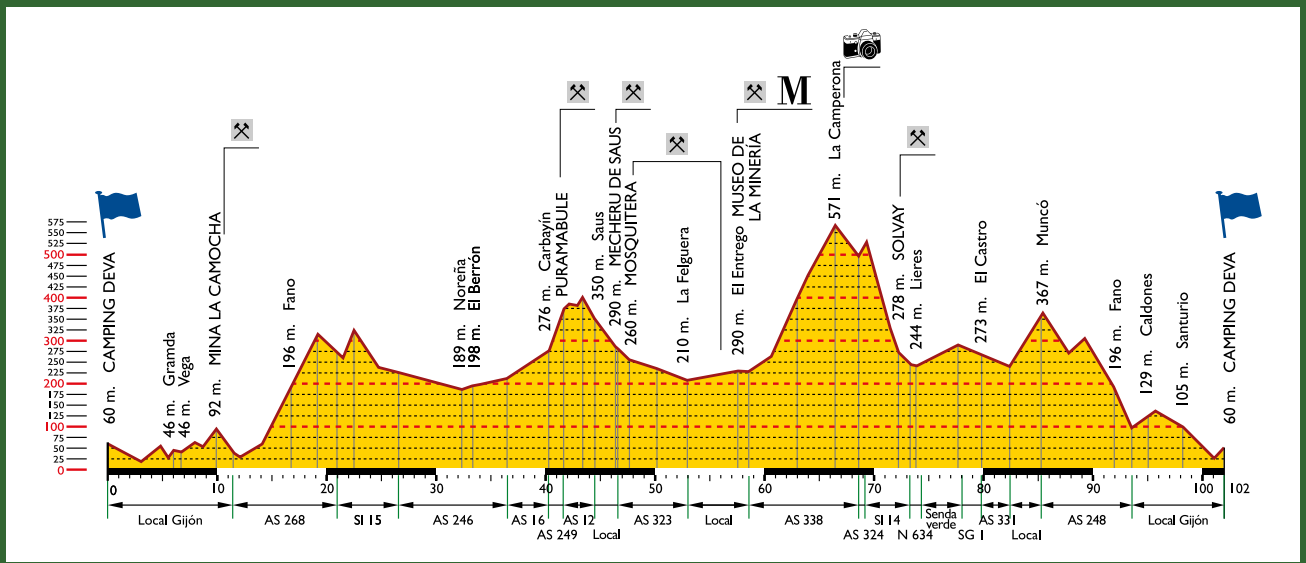
VISTAS PANORÁMICAS

GASTRONOMÍA TÍPICA

RUTA 6
VUELTA A LOS VALLES MINEROS



PERFIL ETAPA



SIGNOS CONVENCIONALES

SALIDA/ LLEGADA

CASTILLETE MINERO

M MUSEO

VISTAS PANORÁMICAS

VIERNES 6 DE JULIO DE 2012

Ruta 4 carretera: La Comarca de la Sidra.

Esta ruta nos va a permitir conocer el mundo de la manzana y la sidra, bebida tradicional asturiana, a través de un recorrido por la Comarca de la Sidra. Extensas pomaradas nos van a acompañar hasta Nava, capital de la Comarca, donde no podemos pasar sin visitar el museo de la Sidra con su exposición de llagares tradicionales. En Viñón podemos visitar el museo Escuela Rural, en Amandi la iglesia románica de San Juan y muy cerca, en Valdedios, nos encontramos otra de las joyas del prerrománico (Patrimonio de la Unesco): el convento de San Salvador de Valdedios, edificado en el siglo IX por el rey Alfonso III el Magno. Después de estas obligadas visitas culturales, y siempre bordeando suaves montañas, regresamos a la actividad culinaria visitando una plantación de manzanos en Sariego, donde podremos disfrutar del característico sabor de la sidra natural asturiana.

Ruta 4 BTT: Embalse de San Andrés.

Preciosa ruta que nos va a acercar a los orígenes de Gijón en dos de sus yacimientos arqueológicos; el romano de la Villa de Veranes y el neolítico del Monte Areo. Por la senda de la Camocha accederemos hasta la villa romana de Veranes, situada en la antigua Ruta de La Plata, vía romana que unía las localidades de Gijón (Noega) y Sevilla . Bordeando el embalse de San Andrés, refugio de caza donde es fácil observar infinidad de aves acuáticas autóctonas y migratorias, se puede acceder hasta la falda del monte Areo, en cuya cima se asienta una antigua necrópolis de la época neolítica. Bajaremos hasta Veriña para acceder a Gijón a través de la ruta cicloturista de Moreda.

VENDREDI 6 JUILLET 2012

Randonnée 4 en vélo de route: La région du cidre.

Cette route nous va permettre de connaître le monde de la pomme et le cidre, boisson traditionnel asturien, à travers d'un parcours par la Comarca de la Sidra. Étendues 'pomaradas' vont nous accompagner jusqu'à Nava, la capital de la Comarca, où nous ne pouvons pas passer sans visiter le musée du Cidre avec leur exposition de 'llagares' traditionnels. À Viñón nous pouvons visiter le musée École Rurale, à Amandi l'église roman de San Juan et très près, en Valdedios, nous nous trouvons une des bijoux de préroman (Patrimoine de l'UNESCO) : le couvent de San Salvador de Valdedios, construit dans le siècle IX par le roi Alfonso III le Magno. Suite à ses obligées visites culturelles, et toujours en longeant des montagnes doux, nous retournons à l'activité culinaire en visitant une plantation de pommiers en Sariego, où nous pourrons gouter la saveur caractéristique du cidre naturel asturien.

Randonnée 4 en VTT: Barrage de San Andrés.

Très belle randonnée que va nous approcher aux origines de Gijón dans deux de ses gisements archéologiques ; le romain de la Villa de Veranes et le néolithique du Monte Areo. Par le sentier de la Camocha nous accéderons jusqu'à ville romaine de Veranes, située dans l'ancienne Ruta de La Plata, ancienne voie romain qui unissait les localités de Gijón (Noega) et Séville. En longeant le barrage de San Andres, refuge de chasse où il est facile d'observer infinité d'oiseaux aquatiques autochtones et migrateurs, nous pouvons accéder jusqu'à flanc de Monte Areo, où dans la cime il y a une ancienne nécropole de l'époque néolithique. Nous descendrons jusqu'à Veriña pour accéder à Gijón à travers la route cyclotouriste de Moreda.

FRIDAY 6th OF JULY 20122

Route 4 Road Bike: The Cider Region

Today will allow to us to get to know the world of the apple and cider, the traditional drink of Asturias, by following a route through the Cider Region. Pomaradas – apple storage warehouses, will line our way until we reach Nava, the capital of the Region, where we couldn't pass by without a visit to the Cider Museum with its exhibition of traditional cider-making techniques. In Viñón we can visit the Rural School museum and in Amandi, the Romanesque church of San Juan. Close by in Valdedios, we find another of the jewels of the Pre-Romanesque period (Patrimony of UNESCO), the convent of San Salvador de Valdedios, built in the ninth century by King Alfonso III, The Great. After these cultural visits, and continuing our route over rolling mountains, we will be visiting a plantation of apple trees in Sariego, where we will be able to enjoy the characteristic flavour of Asturian natural cider.

Route 4 MTB : Reservoir of San Andrés

This beautiful ride will take us close to the origins of Gijón and two of its best-known archeological sites; the Roman Village of Veranes and the Neolithic site of Monte Areo, along the pathway of La Camocha to the Roman village of Veranes, situated on the old Silver Route – ancient Roman road uniting Gijón (Noega) and Seville. While riding around the reservoir of San Andrés it is easy to observe migratory and indigenous water birds, and from here we start our climb of Monte Areo, atop which is situated an ancient Neolithic necropolis. We will descend to Veriña and then onto Gijón along the Moreda cycle path.



mjdsport.com

PRENDAS DEPORTIVAS PERSONALIZADAS

SPONSOR TECNICO OFICIAL DE LA FCPA

CARJOEL, S.L.

Pol. Ind. EL SUTU, Parcela 1 - 33980 POLA DE LAVIANA

TF/ 985610580 - FAX/ 985611009 - Email: mjd@mjdsport.com

On the Road CYCLING TOURS

DREAMING OF CLIMBS?

PREMIUM CYCLING HOLIDAYS & TRAINING CAMPS



On The Road Cycling Tours offer providing premium cycling holidays for cyclists and spectators alike to some the best cycling races in Europe.

Our trips are run in small groups, travelling in luxury air conditioned vehicles, first class accommodation and ex-professional cyclists as your guides to ensure your cycling holiday is truly spectacular and unlike no other.

Find out more at **www.otrcycling.com**
Or email us at **info@otrcycling.com**

SPRING CLASSICS
TOUR DE FRANCE
VUELTA A ESPAÑA
ASTURIAS CYCLING HOLIDAYS
TRAINING CAMPS
CUSTOM CYCLING TRIPS

SÁBADO 7 DE JULIO DE 2012

Ruta 5 carretera: Sabor marino.

Es día de bañador y toalla porque nos espera un fabuloso recorrido para contemplar la grandiosidad de la costa cantábrica. Una costa de contrastes, donde nos acercaremos a los impresionantes acantilados del cabo Peñas; a los enormes arenales de Salinas (donde se puede visitar el museo de las Anclas), San Juan de Nieva y la Arena; a pequeñas calas como Bañugues o Verdicio; a pueblos marineros, llenos de encanto y tradición pesquera, como Candás o Luanco y a Avilés, tercera ciudad asturiana, famosa tradicionalmente por su casco histórico, considerado como la villa medieval de Asturias, y en fechas recientes por ser sede del Centro Cultural Internacional Niemeyer, cuyo diseño fue donado por el famoso arquitecto a la Fundación de los Premios Príncipe de Asturias.

Ruta 5 BTT: Cordal de Peón.

Nueva ruta para los aficionados a los ascensos duros y mantenidos. Primero ascenderemos a través de la Olla hasta el alto del Curbiello, desde donde seguiremos parte del camino utilizado por los peregrinos para dirigirse al Santuario de Covadonga. Después nos enfrentaremos con las rampas que nos han de llevar al alto de la Cruz y si el día está claro podremos disfrutar con las vistas sobre la Ria de Villaviciosa, la Sierra del Sueve, los Picos de Europa, los montes de Caso, Peñamayor, les Ubiñes y el Aramo. A través de pistas forestales llegaremos al alto de la Fumarea, para desde ahí acceder al pico Fario, ya conocido, y regresar a Gijón por el paraje de la Rimada, Fresno y Baldornón.

SAMEDI 7 JUILLET 2012

Randonnée 5 en vélo de route: Goût marin.

Il est jour maillot de bain et serviette parce que il nous attend un parcours fabuleux par la magnificence de la côte cantabrique. Une côte de contrastes, où nous nous approcherons aux falaises impressionnantes de cap Peñas ; aux énormes bancs de sable de Salinas (où on peut visiter le musée des Ancres), San Juan de Nieva et la Arena; de petites cales comme Bañugues ou Verdicio ; des peuples marins, abondances d'enchantement et tradition de pêche, comme Candás ou Luanco et Avilés, troisième ville asturienne, célèbre traditionnellement par son casque historique, considéré comme ville médiévale d'Asturias, et en dates récentes le siège du Centro Cultural Internacional Niemeyer.

Randonnée 5 en VTT: Cordal de Peón.

Nouvelle route pour les amateurs aux montées dures et maintenues. Nous monterons d'abord à travers de la Olla jusqu'à la cime du Curbiello, depuis où nous suivrons une partie du chemin utilisé par les pèlerins pour se dirigent au Sanctuaire de Covadonga. Ensuite nous ferons face aux pentes que doivent nous porter à l'Alto de la Cruz et si le jour est clair nous pourrons profiter avec les vues sur la Ria de Villaviciosa, la Montaña del Sueve, les Picos de Europa, les montagnes de Caso, Peñamayor, les Ubiñes et l'Aramo. À travers des pistes forestières nous arriverons à la cime de la Fumarea, pour continuer l'ascension jusque'à la cime du Fario , déjà connu, et retourner à Gijón par l'endroit de Rimada, Fresno et Baldornón.

SATURDAY 7th OF JULY 2012

Route 5 Road Bike: Marine flavour

Today is a day for bathing suits and towels as we take this fabulous route which allows us to contemplate the grandeur and magnitude of the Cantabrian coast. A coast of contrasts, where we will see the impressive cliffs of Cabo Peñas, the sandy expanses of Salinas (where the Museo de las Anclas – maritime museum can be visited), San Juan de Nieva and La Arena, as well as small coves like Bañugues or Verdicio, charming fishing villages such as Candás or Luanco and Avilés, the third Asturian city, traditionally known as the medieval town of Asturias, and in more recent times known for the Niemeyer International Cultural Centre, whose design was donated by the famous architect to the Foundation Prince of Asturias Awards.

Route 5 MTB: Cordal de Peón.

This is a new route for those fans of consistent and tough climbs. First we will ascend through 'la Olla' to the summit of Curbiello where we will continue along the pilgrims route to the Sanctuary of Covadonga. After this, we will face the slopes that bring us to the Alto de la Cruz and if the day is clear we can enjoy the views over the estuary of Villaviciosa, la Sierra del Sueve, los Picos de Europa, los montes de Caso, Peñamayor, les Ubiñes and el Aramo. Using forest trails we will arrive at the summit of Fumarea, and from here to the already familiar el Pico Fario and then onto Gijón passing Rimada , Fresno and Baldornón.



DOMINGO 8 DE JULIO DE 2012

Ruta 6 carretera: Vuelta a los Valles Mineros.

Finalizamos la semana cicloturista con un recorrido por los valles donde desde hace casi 200 años se ha venido arrancando el carbón que facilitó la revolución industrial en España en el siglo XIX. A lo largo de la ruta podremos contemplar un rosario de castilletes mineros que hoy forman parte del patrimonio industrial: La Camocha, Pumarabule, San Luis, Pozo Lieres, etc. En el museo de la minería del Entrego veremos con gran realismo el duro trabajo de una minería que hoy está en proceso de extinción. A lo largo de nuestra ruta cruzaremos el concejo de Siero famoso por su Ruta de los Palacios Rurales, un conjunto de palacetes de los siglos XVI y XVII recomendados para aquellos que a estas alturas de la semana ya están con las piernas cargadas y decidan no enfrentarse a la dura ruta de los Valles Mineros.



Ruta 6 BTT: Ruta de la costa, Candás.

Nos despedimos de Gijón con un nuevo trayecto marinero, en esta ocasión por la costa occidental, a través de la Senda del Tranqueru, una Vía Verde costera que discurre por una antigua caja de ferrocarril minero entre las localidades de Xivares y Perlora, en el concejo de Carreño. En nuestro camino visitaremos el Parque Arqueológico de La Campa de Torres, exponente del paso de la época Prerromana a la romana y la villa marinera de Candás, donde podemos disfrutar de la gastronomía local a base de pescados y mariscos regados con buena sidra. Es digno de visitar en Candás su puerto pesquero, la capilla de San Antonio y el faro de Candás. Si la comida fue abundante se puede regresar a Gijón en el Ferrocarril de Vía Estrecha (FEVE), un descanso merecido después de seis días de casco y pedales.

DIMANCHE 8 JUILLET 2012

Randonnée 6 en vélo de route: Tour aux Valles Mineros.

Nous finissons la semaine cicloturista avec un parcours par les vallées où depuis presque 200 années on a extrait le charbon qui a facilité la révolution industrielle en Espagne dans le siècle XIX. Tout le long de la route nous pourrons considérer un rosaire de 'castilletes' minières qui font partie aujourd'hui du patrimoine industriel : La Camocha, Pumarabule, San Luis, Pozo Lieres, etc. Dans le musée de l'industrie minière de El Entrego nous verrons avec un grand réalisme le dur travail d'une industrie minière qui est aujourd'hui en processus d'extinction. Nous croiserons le conseil de Siero célèbre par leur Route des Palais Ruraux, un ensemble de petits palais des siècles XVI et XVII recommandés pour ceux qui ont déjà les jambes chargées et décident de ne pas faire face à la dure route des Vallées Minières.

Randonnée 6 en VTT: Route de la côte, Candás.

Nous disons adieu à Gijon avec un nouveau trajet marin, à cette occasion par la côte occidentale, à travers de la Senda del Tranqueru, une Voie Verte côtière qui profite de un ancienne chemin de fer minier entre les localités de Xivares et de Perlora, dans le conseil de Carreño. En notre chemin nous visiterons le Parc Archéologique de la Campa de Torres, exposant du pas de l'époque Préromain au Romain et la ville marine de Candás, où nous pouvons savourer la gastronomie locale à base de poissons et de crustacés arrosés avec bon cidre. Il mérite la visite à Candás son port de pêche, la chapelle de San Antonio et son phare. Si le repas a été abondant il y a la possibilité de retourner à Gijón dans le Chemin de fer de Voie Étroite (FEVE), un repos mérité après six jours de casque et de pédales

SUNDAY 8th OF JULY 2012

Route 6 Road Bike: Tour to the Mining Valleys.

We will conclude our cycle touring week with a tour through valleys where for almost 200 years, they have mined the coal that facilitated the industrial revolution in Spain during the 19th century. All along the route we will be able to contemplate a rosary of mining 'castilletes' that today comprise the industrial patrimony of La Camocha, Pumarabule, San Luis, Pozo Lieres, and others. In the Mining Museum of Entrego we are realistically shown the hard work of the traditional mines that today, are on their way to extinction. Along our route, we will cross the Siero region which is famous for its Ruta de los Palacios Rurales - Rural Palaces, a group of small palaces from the 16th and 17th centuries. At this point of the week, the palaces are a good alternative for those who already have tired legs and decide not to face the hard route of the Mining Valleys.

Route 6 MTB: The Coastal Route: Candás

We say good-bye to Gijón with a seaside journey along the west coast on the Tranqueru cycle path, a greenway still with signs of its old mining past in the railroad between Xivares and Perlora, in the area of Carreño. Along our route we will visit the Archaeological Park of La Campa de Torres, an important transition from the Pre-Roman epoch to the Roman, and the seafaring village of Candás, where we can enjoy the local dishes based on fish and shellfish, washed down with a good cider. The fishing port of Candás is worthy of a visit with the chapel of San Antonio and its lighthouse. If too much good food and cider has been enjoyed, then it is possible to return to Gijón by train (FEVE) – a well-deserved break after six days of hard riding.

Gijón. Asturias con sal

Gijón. Le Nord de l'Espagne qui pétille

Gijón. Northern Spain with Zest



Situada a la orilla del Mar Cantábrico, Gijón es la principal ciudad de Asturias con 274000 habitantes. Situada en pleno ramal de la costa del Camino de Santiago y límite septentrional de la Vía Ruta de la Plata, sus más de 2500 años de historia constituyen uno de sus principales atractivos.

Ciudad abierta al mar, cuenta con dos puertos deportivos y diez playas apropiadas para la práctica de diferentes deportes náuticos. Escala de cruceros, al Puerto de El Musel, situado en la zona oeste de la ciudad, llega el ferry que realiza la ruta Saint Nazaire-Gijón.

El conjunto de recursos turísticos que ofrece, protagonizados posiblemente por Laboral Ciudad de la Cultura y la red de museos municipales, El Jardín Botánico Atlántico, el Acuario de Gijón y Talasoponiente, se complementa con una oferta de alojamientos y restaurantes para todos los gustos y bolsilllos.

La oferta de actividades durante todo el año, la convierte en destino ideal para todos tipo de visitantes: familias, parejas, grupos de amigos y turismo de negocios. El Gijón Film Festival, la Feria Europea de Teatro para Niños y Niñas (FETEN), la Semana Negra, la Semana Grande, el festival de Jazz, el festival de Gospel, … son algunos de los eventos más destacados.

Dotada de todos los servicios de una ciudad, con una amplia oferta cultural, gastronómica y deportiva, Gijón cuenta además con un envidiable anillo verde, que conforman las 25 parroquias rurales que suponen más del 90% del concejo. Sendas verdes, campos de golf, merenderos, espacios naturales, a cinco minutos del centro de la ciudad.

Además, Gijón constituye una base espléndida para conocer el resto de Asturias y toda su riqueza natural y cultural.

Todo ello hace de Gijón una ciudad con personalidad propia, que se vive en la calle, un destino donde se mezcla historia, sabores irresistibles y risas compartidas, diversión con cultura, magia y tradición marinera, vistas impresionantes con apasionadas tertulias, jornadas gastronómicas con eventos de relevancia internacional, nacional.

Située au bord de la Mer Cantabrique, Gijón avec ses 274 000 habitants est la principale ville des Asturies.

Située au beau milieu de l'embranchement côtier du Chemin de Saint Jacques et de la limite septentrionale de la Route Voie de l'Argent, ses plus de 2 500 ans d'histoire constituent l'un de ses charmes principaux.

Ville ouverte sur la mer, elle comporte deux ports de plaisance et dix plages idéales pour la pratique de divers sports nautiques. Le port de El Musel situé dans la partie Ouest de la ville est une escale pour les croisières et c'est là qu'accoste le ferry qui réalise la traversée Saint Nazaire-Gijón.

Les principales ressources touristiques sont probablement offertes par Laboral Ville de la Culture et le réseau de musées municipaux, le Jardin Botanique Atlantique, l'Aquarium de Gijón et Talasoponiente. L'ensemble se complète par une offre de logements et de restaurants pour tous les goûts et à la portée de tous.

Les activités offertes tout au long de l'année font de Gijón une destination idéale pour tous les visiteurs : familles, couples, groupes d'amis et tourisme d'affaires. Le Gijón Film Festival, la Foire Européenne de théâtre pour petits garçons et petites filles (FETEN), la Semaine Noire, la Semaine Grande, le festival de Jazz, le festival de Gospel, ... sont quelques-uns des événements les plus remarqués.

Dotée de tous les services d'une grande ville, avec une grande offre culturelle, gastronomique et sportive, Gijón possède en outre une enviable ceinture verte formée par les 25 paroisses rurales qui représentent plus de 90% de la municipalité : Sentiers verts, terrains de golf, aires de pique-nique, espaces naturels, à cinq minutes du centre ville.

En outre, Gijón constitue un splendide point de départ pour découvrir le reste des Asturies et toute sa richesse naturelle et culturelle.

Tout cela, donne à Gijón une personnalité qui lui est propre et qui est palpable dans la rue. C'est une destination où se mêlent histoire, saveurs irrésistibles et rires partagés, divertissements et culture, magie et traditions marines, vues impressionnantes et rencontres entre amis, journées gastronomiques et événements d'une portée internationale.

Gijón, une ville où le Nord de l'Espagne y «pétille» !

Located on the shores of the Cantabrian Sea, as the Bay of Biscay is known locally, Gijón is the largest city in Asturias with a population of 274,000 inhabitants. Situated on the coastal branch of the Pilgrims' Road to Santiago and the northernmost boundary of the Via de la Plata Route, its more than 2,500 years of history constitute one of its main attractions.

A city open to the sea, it boasts two marinas and ten beaches suitable for the practice of different nautical sports. A stopover for cruise vessels, the port of El Musel, located on the west side of town, is also the destination of the ferry covering the Saint Nazaire-Gijón route.

The range of tourist resources on offer, possibly led by Laboral City of Culture and the network of municipal museums, the Botanical Garden, Gijón Aquarium and Talasoponiente, is complemented by a choice of accommodation and restaurants for all tastes and pockets.

The variety of activities throughout the year makes it an ideal destination for all types of visitors: families, couples, groups of friends and business tourism. Gijon Film Festival, the European Theatre Fair for Children (FETEN), Noir Week, "Grand Week", the Jazz Festival and the Gospel Festival are just some of the city's most outstanding events.

Equipped with all the amenities of a city as well as a wide range of cultural, gastronomic and sporting events and activities, Gijón also boasts an enviable "green" perimeter, formed by the 25 rural parishes that make up over 90% of the borough. Greenways, golf courses, picnic restaurants, nature areas… all just five minutes from the city centre.

What's more, Gijón is a splendid base camp for exploring the rest of Asturias and all its natural and cultural riches.

All this makes Gijón a city with its own personality, where life is to be experienced in the street, a destination that blends history with irresistible flavours and shared laughter, fun with culture, magic with a seafaring tradition, incredible views with passionate debates, gastronomic events with gatherings of international and national relevance.



Deporte | gijón Ayuntamiento

www.gijon.es/deporte



Gijón en Familia

Cosas de niños

Numerosos parques con juegos infantiles, sendas verdes para caminar o pedalear, áreas recreativas, merenderos, entretenidos museos que también se apuntan a organizar talleres para acercar el patrimonio artístico a sus visitantes más jóvenes, son algunos de los recursos que las familias con niños pueden disfrutar en Gijón. Todo ello aderezado con una amplia y diversa oferta cultural y lúdica a lo largo de todo el año.

Porque nos gusta cuidar de nuestros visitantes más pequeños te proponemos una selección de actividades y recursos para los más "reyes" de la casa. ¿Qiuién dijo que no se puede viajar con niños?

PARA HACER SOLOS

A lo largo de todo el año tienen lugar en el original equipamiento del **Centro de Arte y Creación** industrial una serie de talleres con carácter regular para los pequeños de la casa que giran en torno al teatro, la cocina, internet, los cuentos,…

De igual manera, el **Jardín Botánico Atlántico** organiza Pasaporte a la Naturaleza, una forma de acercar la naturaleza a los más pequeños. Talleres para peques de 6 a 12 años en los que aprender a ser corresponsables en el cuidado del medioambiente.

PARA MERENDAR

La parte dulce de la gastronomía gijonesa tiene su cita en las pastelerías de la ciudad. El **"Gijón goloso"** es un producto que nos invita a degustar los postres más selectos en las pastelerías más emblemáticas a precios más que razonables.

PARA DISFRUTAR EN FAMILIA

Talasoponiente cuenta con un fantástico parque lúdico acuático para disfrutar del agua a lo grande en un impresionante espacio. Toboganes, cueva con cortina de agua, río contracorriente y varias piscinas conforman esta divertida zona de juegos.

El **Centro de Interpretación del Cine de Asturias** organiza todos los sábados durante el período escolar proyecciones de películas infantiles. Además, la actividad es gratuita.

El **Acuario de Gijón** es uno de los mayores focos de atracción para el público infantil. En él se convertirán en exploradores y podrán descubrir cómo se alimentan las especies más llamativas, como los tiburones, nutrias o pingüinos, incluso probar el tacto de una estrella de mar.

El **Bus turístico** también tiene en cuenta a sus viajeros más jóvenes con un canal especial para ellos, en el que la historia de la ciudad se hace más amena y accesible.

No te pierdas en esta época del año

FETÉN la Feria Internacional de Teatro para Niños y Niñas que obsequia a los más pequeños con más de 150 actuaciones teatrales venidas de todo el mundo y con un programa de actividades paralelas que incluyen talleres didácticos, juegos y cuentacuentos.

Antroxu (Carnaval) La fiesta por excelencia del invierno gijonés también está protagonizada por los más pequeños. Es la ocasión ideal para ponerse los disfraces de osos, vacas, ovejas, piratas, princesas, …y salir a la calle a disfrutar en familia.

Información útil

Gijón Card Familiar. Consulta las diferentes combinaciones para las tarjetas de 1, 2 y 3 días. Por ejemplo, tarjeta de 1 días para dos adultos + un niño 25 €. Puedes comprar tu tarjeta on line en **www.gijon.info** o en las oficinas de información turística. Más información en 985 34 86 27 o 902 01 35 00

Centro de Arte y Creación Industrial. El precio de los talleres es de 5 €, 4€ con la tarjeta de Amigos de la Laboral o si se reserva más de un taller. Más información en 985 18 55 77 o en **info@laboralcentrodearte.org**

Jardín Botánico Atlántico. Las jornadas del Pasaporte a la Naturaleza tienen un precio de 9 € (15% de descuento a los socios del Club de los Miruéndanos)

Más información en 985 18 51 31 o en **jardin.botanico@ayto-gijon.es**

Gijón Goloso. Prueba las 14 especialidades por solo 15 €, también puedes elegir entre 2 rutas de 5 especialidades a 7 €. De venta en Infogijón Más información en 985 34 17 71 o en **www.gijon.info**

Talasoponiente. La entrada al parque lúdico acuático es de 4,50 € (siempre acompañado por un adulto) De lunes a viernes: 7:30h a 23h y sábados, domingos y festivos: 9h a 23h.

Descuento del 20% con Gijón Card. Más información en 984 49 04 90 o en **talasoponiente@talasoponiente.com**

Acuario. La entrada de niño es de 6 €. Descuento del 33% con Gijón CardMás info: 985 18 52 20 o en **info@acuariodegijon.com**

Bus turístico. El precio del bus para los más pequeños es 5,50 €. Se puede adquirir en la oficina de Infogijóno o en el propio bus (consultar descuentos). Descuentos del 50% con Gijón Card. Más información en **www.alsa.es,** en **www.gijon.info** y en el 902 42 22 42

Feten. La entrada a los centros municipales es gratuita. Consulta otras tarifas para el las funciones en el Teatro Jovellanos Telf. 985 182 929 o en **info@teatrojovellanos.com**

Solicita tu **"Gijón en familia"** en nuestras oficinas de Información Turística, un **plano-guía** que proporciona las orientaciones necesarias para que tu estancia en Gijón con los tuyos sea inolvidable.

Gijón en Famille

Pour les enfants

De nombreux parcs avec jeux pour enfants, sentiers verts pour se promener ou pédaler, aires récréatives, aires de pique-nique, musées distrayants qui organisent aussi des ateliers pour rendre accessible à leurs visiteurs les plus jeunes le patrimoine artistique sont quelques-uns des moyens dont les familles avec de jeunes enfants peuvent profiter à Gijón. Le tout paré d'une offre culturelle et ludique large et diverse tout au long de l'année.

Parce qu'on aime soigner nos visiteurs les plus jeunes, nous vous proposons une sélection d'activités et de ressources destinées aux "rois" de la maison. Qui a dit qu'on ne pouvait pas voyager avec des enfants?

À FAIRE SEULS

Tout au long de l'année ont lieu régulièrement dans les installations originales du **Centre des Arts et de la Création Industrielle** *une série d'ateliers pour les petits de la maison et qui tournent autour du théâtre, de la cuisine, d'Internet, des contes...*

De la même manière, le **Jardin Botanique Atlantique** *organise le Passeport vers la Nature, une manière de rendre accessible la nature aux plus petits. Des ateliers pour les petits de 6 à 12 ans pour leur apprendre à être coresponsables dans le respect de l'environnement.*

À L'HEURE DU GOÛTER

*La part sucrée de la gastronomie gijonaise se donne rendez-vous dans les pâtisseries de la ville. Le "***Gijón goloso***" (Gijón Gourmand) est un produit qui nous invite à déguster les desserts les plus sélects dans les pâtisseries les plus emblématiques à des prix plus que raisonnables.*

POUR PROFITER EN FAMILLE

Talasoponiente *détient un fantastique parc aqualudique pour profiter grandement de l'eau dans un espace impressionnant. Toboggans, grotte avec rideau d'eau, rivière à contre courant et diverses piscines constituent le décor de cette amusante zone de jeux.*

Le **Centre d'Interprétation du Cinéma des Asturie***s organise tous les samedis durant la période scolaire des projections de films pour enfants. De plus l'activité est gratuite.*

L'Aquarium de Gijón *est un des plus grands points d'attraction pour le jeune public. Ils s'y transformeront en explorateurs et ils pourront découvrir comment se nourrissent les espèces les plus attractives comme les requins, les loutres ou les pingouins, et même toucher une étoile de mer.*

Le Bus touristique *prend aussi en compte ses voyageurs les plus jeunes avec une chaîne conçue pour eux, sur laquelle l'histoire de la ville se fait plus amène et accessible.*

Ne manquez pas à cette époque de l'année

FETÉN *la Foire Internationale de Théâtre pour les Garçons et les Filles qui offre aux plus petits plus de 150 rôles théâtraux venus du monde entier et un programme d'activités parallèles incluant des ateliers didactiques, des jeux et des conteurs.*

Antroxu *(Carnaval) La fête par excellence de l'hiver gijonais est aussi interprétée par les plus jeunes. C'est l'occasion idéale pour se déguiser en ours, vache, mouton, pirate, princesse, … et sortir dans la rue pour s'amuser en famille.*

Information utile

Gijón Card Familiale. *Consultez les différentes combinaisons pour les cartes de 1, 2 y 3 jours. Par exemple, une carte de 1 journée pour deux adultes + un enfant : 25 €. Vous pouvez acheter votre carte en ligne sur* ***www.gijon.info*** *ou dans les Offices du Tourisme. Plus d'informations au (+34) 985 34 86 27 ou au (+34) 902 01 35 00*

Centre des Arts et de la Création Industrielle. *Le prix des ateliers est de 5 €, 4 € avec la carte des Amis de la Laboral ou si vous réservez plus d'un atelier. Plus d'informations au (+34) 985 18 55 77 ou sur* ***info@laboralcentrodearte.org***

Jardin Botanique Atlantiqu*e. Les journées du Passeport pour la Nature sont au prix de 9 € (15% de réduction pour les adhérents au Club de los Miruéndanos)*

Plus d'informations au (+34) 985 18 51 31 ou sur ***jardin.botanico@ayto-gijon.es***

Gijón Gourmand. *Goûtez aux 14 spécialités pour seulement 15 €, vous pouvez aussi choisir entre deux parcours de 5 spécialités chacun pour seulement 7 €. En vente à Infogijón. Plus d'informations au (+34) 985 34 17 71 ou sur* ***www.gijon.info***



Talasoponiente. *L'entrée au parc aqualudique est de 4,50 € (toujours accompagné d'un adulte). Du lundi au vendredi: de 7h30 à 23h et les samedis, dimanches et jours fériés: de 9h à 23h.*

Réduction de 20% avec la ***Gijón Card.*** *Plus d'informations au (+34) 984 49 04 90 ou sur* ***talasoponiente@talasoponiente.com***

Aquarium*. L'entrée pour les enfants est de 6 €. Réduction de 33% avec la Gijón Card. Plus d'informations au: (+34) 985 18 52 20 ou sur* ***info@acuariodegijon.com***

Bus touristique. *Le prix du bus pour les plus petits est de 5,50 €. Vous pouvez vous acquitter du prix du billet au bureau de Infogijón ou directement dans le bus (consultez les réductions). Réduction de 50% avec Gijón Card. Plus d'informations sur* ***www.alsa.es,*** *sur* ***www.gijon.info*** *et au (+34) 902 42 22 42*

Feten. *L'entrée dans les centres municipaux est gratuite. Consultez les autres tarifs concernant les représentations dans le Théâtre Jovellanos. Tél. (+34) 985 182 929 ou sur* ***info@teatrojovellanos.com***

*Demandez votre "****Gijón en famille****" dans nos Offices du Tourisme, un* ***plan guide*** *qui vous fournira les renseignements nécessaires pour que votre séjour à Gijón avec vos proches soit inoubliable.*





Gijón with the Family

Kid's Play

Numerous parks with children's playgrounds, greenways for walking or cycling, recreational areas, picnic restaurants, entertaining museums that also organise workshops to make the city's artistic heritage more accessible to its younger visitors are just some of the resources that families with children can enjoy in Gijón. All this seasoned with a wide-ranging and varied offer in cultural and leisure activities all year round.

Because we like to take care of our youngest visitors, we propose a selection of activities and resources for the "kings and queens" of the household. Who said you can't travel with children?

TO DO ON THEIR OWN

Throughout the year, the original facilities of the Art and Industrial Creation Centre regularly holds a series of workshops for the youngest members of the household that revolve around theatre, cooking, the Internet, story telling and so on.

Similarly, the **Atlantic Botanic Gardens** organise a "Passport to Nature", a way of making nature more accessible to children. Workshops for 6 to 12 year olds in which they'll learn to share responsibility for caring for the environment.

AT TEATIME

The sweetest past of Gijón's gastronomy is to be found in its patisseries. "**Sweet-toothed Gijón**" is a product that invites you to taste the most select desserts in the most emblematic patisseries at more than reasonable prices.

FAMILY ENJOYMENT

Talasoponiente has a fantastic aquatic play facility to enjoy more than just a dip in an amazing space. Slides, a cave with a curtain of water, swimming against the current and several pools make up this fun play area.

Every Saturday during the school year, the **Cinema in Asturias Interpretation Centre** puts on films for children. What's more, the activity is free!

Gijón Aquarium is one of the city's major centres of attraction for younger visitors. Here, they'll become explorers as well as having the chance to discover how the most striking species –such as the sharks, otters and penguins– are fed, and will even be able to see how it feels to touch a starfish!

The **Tourist Bus** also takes its youngest passengers into account, providing them with a special channel that makes the history of the city more entertaining and accessible.

Not to be missed at this time of year

The International Children's Theatre Fair, **FETEN**, which offers the youngest members of the household over 150 theatrical performances from all around the world and a programme of parallel activities that includes workshops, games and story telling.

Antroxu (Carnival) is Gijón's most outstanding winter festivity and one in which the "little ones" also play a leading role. It is the ideal occasion to dress up as a bear, a cow, a sheep, a pirate, a princess or whatever you like and go out onto the streets to have fun with the family.

Useful information

Gijón Family Card. Enquire as to the different combinations for 1-, 2- or 3-day tourist passes. For instance, a 1-day card for two adults + one child costs 25 €. You can buy your card online at www.gijon.info or in tourist information offices. Further information: 985 348 627 or 902 013 500.

Art and Industrial Creation Centre. Admission to the workshops is 5 €; 4€ with the Amigos de la Laboral card or if you book more than one workshop. Further information: 985 185 577 or at **info@laboralcentrodearte.org**

The **Atlantic Botanic Gardens.** The price of the "Passport to Nature" events is 9 € (15% discount for members of the Club de los Miruéndanos)

Further information: 985 185 131 or at **jardin.botanico@ayto-gijon.es**

Sweet-toothed Gijón. Try all 14 specialities for only 15 €; you can also choose between 2 different routes of 5 specialities for 7 €. On sale at Infogijón. Further information: 985 341 771 or **at www.gijon.info**

Talasoponiente. Admission to the water park costs 4.10 € (accompanied by an adult). From Monday to Friday: 7:30 to 23:00. Saturday, Sunday and public holidays: 9:00 to 23:00. Further information: 985 490 490 or at **talasoponiente@talasoponiente.com**

Aquarium. Admission for children is 6 €. Further information: 985 185 220 or at **info@acuariodegijon.com**

Tourist Bus. The children's fare for the bus is 5.50 €. Tickets can be bought at the Infogijón office or on the bus itself (enquire as to discounts). Further information: 902 422 242 or at **www.alsa.es** and www.gijon.info

Feten. Admission to municipal centres is free. Enquire as to other prices for performances at the Jovellanos Theatre: 985 182 929 or at **info@teatrojovellanos.com**

Ask for your "**Gijón with the Family**" **map/guidebook** at our tourist information offices, which will provide you with the necessary indications to make your stay in Gijón with your loved ones an unforgettable experience.

Camping DEVA Gijón

- Camping de 1ª Categoría, en la zona rural de Gijón, equipado con piscinas, cancha de tenis, pista multiusos, campo de fútbol, 38 bungalows, 20 cabañas y más de 300 parcelas.
- Disponemos de restaurante con menús del día, tapas, parrilla, sidra...donde se pueden celebrar espichas, cumpleaños, comidas de empresa, comuniones, etc...
- Alojamiento oficial en la 8ª Semana Europea de Ciclismo.



CALIDAD TURISTICA

Camín de la Pasadiella, 85 • 33394 Gijón Asturias
Teléfono 985 13 38 48 • Fax 985 13 38 89
GPS Norte: 43.51336º Oeste: 5.598999º
info@campingdeva-gijon.com
www.campingdeva-gijon.com



MMR Adrenaline is the result of the implementation of aviation technology to the world of cycling. Our only target, make a perfect machine capable of transcending the present.

The application of the tube to tube (T2T) technology ensures maximum structural strength with minimum weight Its design also characterized by the front tube of 1.5 "and the lateral ovalized monocoque fork. **Adrenaline literally cuts through the air.**

www.mmrbikes.com

1"1/8-1"1/2 1.5 onepointfive HeadTube · carbon concept · UC Frame · racing stiffness · MONOCOQUE Compact

MMR
mmrbikes.com

SLS sport lifestyle

Sport Lifestyle, S.L.
info@slsbikes.com || Tel. (+34) 984 110 970
www.slsbikes.com

What is the flavour of Northern Spain in Gijón?



www.gijon.info

Gijón has the flavour of knowing how to savour things. To conquer the North without losing your way, to be bound only to your freedom, to soak yourself in waves of hello on every corner, to toast yourself in the leisurely play of nights and days. It has the flavour of discovering who you are by stopping being yourself, it has the flavour of everything and of not enough, it has the flavour of wisdom and of centuries, it has the flavour of knowing you are at home. It has the flavour of a land with a paradise within another, where the light is made to order for your eyes only, where trees have the makings of wise men, where wise men have the furrows of trees...

Northern Spain with Zest

gijón